

PALAPALA

He Puke Pai no ka 'Ōlelo me ka Mo'olelo Hawai'i
A Journal for Hawaiian Language and Literature

PUKE (VOLUME) 2, 2018



Published by the University of Hawai'i Press

EDITOR:

Jeffrey “Kapali” Lyon, *Department of Religion, University of Hawai‘i at Mānoa*

COPY-EDITOR:

Keiko Kiele Gonzalez

MANAGING EDITOR:

Jane Lokomaika‘ikeakua Au

EDITORIAL BOARD:

Joseph Keola Donaghy, PhD

Music Studies, Department of Humanities, University of Hawai‘i Maui College

ku‘ualoha ho‘omanawanui, PhD

Hawaiian Literature, Department of English, University of Hawai‘i at Mānoa

‘Ōiwi Parker Jones, PhD

Neuroscience and Linguistics, Wolfson College, University of Oxford

Hiapokeikikāne Kichie Perreira, PhD

Hawaiian Language and Literature, Hawaiian Language College, University of Hawai‘i at Hilo

Submissions may be sent to the editor at: palapala@hawaii.edu

JOURNAL SPONSORS:

College of Arts & Humanities, University of Hawai‘i at Mānoa

Hawai‘inuiākea School of Hawaiian Knowledge, University of Hawai‘i at Mānoa

College of Languages, Linguistics & Literature, University of Hawai‘i at Mānoa

Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, College of Hawaiian Language, University of Hawai‘i at Hilo

University of Hawai‘i Press

Palapala (E-ISSN 2381-2478) is an open access journal, published once a year by the University of Hawai‘i Press, 2840 Kolowalu Street, Honolulu, HI 96822-1888.

Online: <https://www.uhpress.hawaii.edu/title/pp/>

Issues are copyrighted by University of Hawai‘i Press.

Each article is covered by a Creative Commons License: CC BY-NC-ND 4.0

Palapala: He Puke Pai no ka ‘Ōlelo me ka Mo‘olelo Hawai‘i
Palapala: A Journal for Hawaiian Language and Literature

PUKE (VOLUME) 2, 2018

PAPA KUHIKUHI (CONTENTS)

NO PALAPALA / ABOUT PALAPALA	v
NĀ ‘ĀTIKALA NOI‘I HOU / NEW RESEARCH	
Nā Kuhia ma <i>Hawaiian Antiquities</i> : Nathaniel Emerson a me nā Kānaka ‘Ōiwi Hawai‘i i Kōkua ma ka ‘Ike Hawai‘i	1
The Notes to <i>Hawaiian Antiquities</i> : Nathaniel Emerson and His Native Hawaiian Consultants <i>Charles M. Langlas</i>	
Some Thoughts on Demonstrative and Locative <i>Nā</i> and the Loss of /ŋ/ in Hawaiian <i>Jeffrey “Kapali” Lyon</i>	34
<i>Ke Kanawai</i> (1902): J. Moku‘ōhai Poepoe’s Obscure Law Journal <i>A. Kuuipoleialoha Poi</i>	51
NĀ PALAPALA PA‘I HOU ‘IA / REPRINTS	
“Nohea mai na Kanaka Hawaii”	69
“Where Do Hawaiians Originate” (1873, with English translation) <i>Lorenz Gonschor</i>	
“Ka u [sic] ka Iwa, he La Makani”	78
“The ‘Iwa Appears, It Is a Windy Day” (1887, with English translation) <i>Lorenz Gonschor</i>	
<i>Ke Kanawai</i> (1902), ho‘oponopono ‘ia e J. Moku‘ōhai Poepoe Buke 1, Helu 1 (Ianuari 1902) Book 1, Number 1 (January 1902)	85

Buke 1, Helu 2 (Feberuari 1902)	135
Book 1, Number 2 (February 1902)	
Buke 1, Helu 3 (Maraki 1902)	185
Book 1, Number 3 (March 1902)	
NĀ MEA KĀKAU / CONTRIBUTORS	234

No *Palapala* / About *Palapala*

WELINA / GREETINGS

‘Auhea ‘oukou e nā makamaka heluhelu o *Palapala* mai ‘ō a ‘ō o ka hulipoepoe nei, nā haumāna, nā kumu, nā mea noi‘i, nā polopeka, nā mea hoihoi wale a pau i ka lu‘u ‘ana iho a loa‘a mai ka i‘a hohonu o ka ‘ike o nā kai ‘ewalu, nā kupa o ka ‘āina, nā hoa aloha i malele a‘e mai ka lā hiki a ka lā kau, aloha ‘oukou!

Greetings to our *Palapala* readers—wherever you may be—students, teachers, researchers, and all who seek deeper knowledge of the language and literature of Hawai‘i. We salute you, the citizens of Hawai‘i, and all our friends from the rising to the setting of the sun. Here is our aloha to you.

Joseph Keola Donaghy
ku‘ualoha ho‘omanawanui
Jeffrey “Kapali” Lyon (Luna Ho‘oponopono / Editor)
‘Ōiwi Parker Jones
Hiapokeikikāne Kichie Perreira

NO PALAPALA / ABOUT PALAPALA

He puke pai ‘o *Palapala* no ka ‘ōlelo a me ka mo‘olelo Hawai‘i. No laila, nui nā ‘ano like ‘ole o nā ‘atikala noi‘i e ‘ō‘ili a‘e ana ma loko o kona mau ‘ao‘ao: ‘o ke kālai‘ōlelo ‘oe, ‘o ka ‘ōlelo kākā‘ōlelo ‘oe, ‘o ke kilo ka‘ao ‘oe, ‘o ke kilo mele ‘oe, ‘o ka noi‘i mō‘aukala ‘oe, ‘o ka ‘ike mo‘omeheu ‘oe, ia ‘ano aku ia ‘ano aku, ‘o ia ho‘i, ka ‘ike kupuna me ka ‘ike hou, ka ‘ike manomano o ka lāhui kānaka i mālama ‘ia mai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i nō.

Palapala is a journal dedicated to the study of Hawaiian ‘ōlelo ‘language’ and mo‘olelo. This latter word, which appears in our English subtitle as *literature*, has no precise equivalent in English. It includes *story*, *history*, *ethnography*, *literature*, and other genres related to the preservation and communication of older knowledge. Consequently, our pages will include articles on linguistics, style, history, literature, and other topics that relate to Hawaiian language and the vast corpus of written and oral texts in the Native language of Hawai‘i nei.

NO KA PELA ‘ANA ME KA HO‘OHIŌ ‘ANA / SPELLING AND ITALICS

He kū‘ē‘ē nō ka mana‘o o nā mea kākau o kēia au e pili ana i ka ho‘ohiō ‘ana i nā hua‘ōlelo mai loko mai o kahi ‘ōlelo ‘ē. ‘O kekahi, ho‘ohiō ‘ia nā hua‘ōlelo malihini a pau, ‘o ia ho‘i, nā hua‘ōlelo Hawai‘i ma loko o ka palapala ‘ōlelo Pelekānia, nā hua‘ōlelo Pelekānia ho‘i ma loko o ka palapala ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi po‘e na‘e, ma muli o ka

no'ono'o 'ana, he keiki papa nō lā nā hua'ōlelo Hawai'i ma nā palapala i kākau 'ia ma Hawai'i nei, ma ka palapala 'ōlelo Hawai'i, ma ka palapala 'ōlelo Pelekānia, no laila, 'a'ohē wahi kumu e hiō ai. No laila, paipai akula ko ka Papa Luna o *Palapala* i kēlā me kēia mea kākau, nāna ka ho'ohiō. 'O ka mea nui, 'o ia ka lōkahi o ke kākau kūlike 'ana ma loko o ka 'atikala ho'okahi.

The use of italics to indicate foreign words varies among those who write in Hawaiian or about Hawaiian. Some italicize foreign words, that is, foreign to the language in which they are writing, such as Hawaiian words in papers written in English and English words in papers written in Hawaiian, while others, believing that no Hawaiian word can be foreign in Hawai'i, do not use italics for either. We, the board of *Palapala*, encourage contributors to consistently use the style of their choice.

NĀ 'ANO 'ATIKALA I NOI 'IA / CONTRIBUTED ARTICLES

Penei ke 'ano o nā 'atikala 'imi 'ia e ka papa luna o *Palapala*:

- Ka noi'i hou loa no ka 'ōlelo me ka mo'olelo Hawai'i.
- Ka noi'i hou loa no ke a'o 'ana aku i ka 'ōlelo Hawai'i.
- Nā 'atikala loiloi puke e nānā ana i nā puke hou me nā puke kahiko e pili ana i ka 'ōlelo me ka mo'olelo Hawai'i.
- Nā 'atikala noi'i a me nā kolamu nūpepa 'ano nui no ka 'ōlelo me ka mo'olelo Hawai'i i pa'i 'ē 'ia, eia na'e, he pa'akikī ke loa'a aku i kēia au. No ia 'ano 'atikala, he pono kahi 'ōlelo ho'olauna pōkole. Inā i mana'o 'ia he kūpono kahi unuhi 'ōlelo Hawai'i paha, 'ōlelo Pelekānia paha, inā e ho'olako mai.
- Nā 'atikala e pili ana i ka 'enehana hou loa no ke a'o 'ana aku paha, no ka noi'i 'ana paha, i ka 'ōlelo me ka mo'olelo Hawai'i, 'o ia ho'i, kekahi lako lolouila hou paha, kekahi hōkeo 'ikepili hou paha.
- E nānā 'ia ana nā 'atikala a pau i kākau 'ia ma ka 'ōlelo Hawai'i, ma ka 'ōlelo Pelekānia ho'i. 'O nā 'atikala na'e ma kekahi 'ōlelo 'oko'a, inā e loa'a mai nā hoa loiloi i mākaukau ma ia 'ōlelo, 'o ka nānā like mai nō ia.
- Aia ka pela 'ana a me ka ho'ohiō 'ana o nā hua'ōlelo Hawai'i i ka mea kākau. Ma nā nīnau e pili ana i ka ho'onohono 'ana i kekahi 'atikala, he kōkua nui ka ho'opili

Palapala solicits contributions of the following kinds:

- Original research on Hawaiian language and mo'olelo.
- Original research on Hawaiian language pedagogy.
- Scholarly reviews of old and new books pertaining to Hawaiian language and mo'olelo.
- Reprints of important articles from the past relating to the study of 'ōlelo and mo'olelo. Reprints should include a brief introduction, text, and, optionally, a translation, namely, Hawaiian articles into English, and non-Hawaiian articles into Hawaiian.
- Technology reviews, articles regarding scholarly software, databases, etc., relevant to Hawaiian-language pedagogy or research.
- Articles may be written in Hawaiian or English, while articles written in other languages will be reviewed pending the availability of competent reviewers.
- Hawaiian orthography and the use of italics for Hawaiian words are at the discretion of individual authors. In other matters, authors should attempt to follow

‘ana i ke a‘oa‘o ho‘onohonoho pepa i loa‘a ma *The Chicago Manual of Style*.

- He koina ka ‘ōlelo hō‘ulu‘ulu no kēlā me kēia ‘atikala, ma ka ‘ōlelo Hawai‘i paha, ma ka ‘ōlelo Pelekānia paha. Ke hā‘awi‘ia mai ia ‘ōlelo hō‘ulu‘ulu ma ka ‘ōlelo ho‘okahi wale nō, na ka luna ho‘oponopono ka mea nele e ho‘olako mai.
 - He puke pai loiloi a ‘āpono ‘ia ‘o *Palapala* e nā mea heluhelu loiloi mākaukau loa ma kā lākou māhele ‘ike. E leka mai i nā ‘atikala no ka heluhelu loiloi ‘ana i ka luna ho‘oponopono ma palapala@hawaii.edu.
- the style guidelines of *The Chicago Manual of Style*.
- Each submission should include a brief summary in Hawaiian, English, or both. If an article is selected for publication, the editor will translate any missing Hawaiian- or English-language summaries.
 - *Palapala* is a scholarly, peer-reviewed journal. Submitted articles will be evaluated by scholars competent in the relevant subject matter. Please e-mail contributions for review to the editor at palapala@hawaii.edu.

